

**Черненко В. О.,**

Полтавський національний педагогічний університет ім. В. Г. Короленка, м. Полтава

## ОСОБЛИВОСТІ ЛЕКСИКИ КАНАДСЬКОГО ВАРІАНТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ: “ПСЕВДОКАНАДИЗМИ” ТА ВЛАСНЕ “КАНАДИЗМИ”

*Стаття присвячена особливостям лексики канадського варіанту англійської мови. У статті стисло аналізуються та розмежовуються поняття “канадизм” та “псевдоканадизм”, наводяться приклади понять.*

**Ключові слова:** мовний варіант, канадський варіант англійської мови, лексична одиниця, канадизм, псевдоканадизм, дивергент.

*Статья посвящена особенностям лексики канадского варианта английского языка. В статье кратко анализируются и разграничиваются понятия “канадизм” и “псевдоканадизм”, приводятся примеры понятий.*

**Ключевые слова:** языковой вариант, канадский вариант английского языка, лексическая единица, канадизм, псевдоканадизм, дивергент.

*The article deals with the peculiarities of Canadian English Vocabulary. The notions “canadianisms” and “pseudo canadianisms” are briefly analyzed and differentiated; the examples of the notions are presented.*

**Key words:** language variant, Canadian English, lexical unit, canadianism, pseudo canadianism, divergent.

У сучасному мовознавстві одним з найбільш актуальних питань є проблема вивчення національних варіантів полінаціональних мов. Питанням вивчення мовних ситуацій у країнах розповсюдження національно негомогенних мов присвячені праці А.Д. Швейцера, Н.І. Філічевої, Г.В. Степанова, М.А. Бородіної, Ю.А. Зацного, Ю.О. Жлуктенко, Л.Г. Попової, D. Crystal та інших.

Досить закономірним є той факт, що специфічні ознаки національного варіанту мови зосереджені, перш за все, саме на його лексико-семантичному рівні. Цей аспект мовної системи є найбільш чутливим до будь-яких змін у суспільстві.

Канадський варіант англійської мови характеризується динамічною та нестійкою системою функціонування, оскільки в Канаді існують суперечності між тенденцією збереження позицій британського мовного стандарту, стихійним американським мовним впливом і пошуком власної мовної ідентифікації, яка виявляється у прагненні розкрити і кодифікувати дивергентні характеристики властиві власне літературній мові англоканадців [3, с. 103].

Актуальність дослідження полягає в тому, що на сучасному етапі система цінностей канадців схильна до укріплення національної самобутності, у тому числі і національної мови. Задля здійснення ефективної мовної політики Канада має стійке об'єктивне історичне підґрунтя. Англо-канадська мова володіє потужними ресурсами регіоналізмів, які знаходяться в складних парадигматичних стосунках із лексикою національного стандарту розвиваючись при цьому в напрямку включення в даний національний стандарт та інтенсивного збагачення загальноканадського лексичного фонду.

Метою статті є аналіз лексики канадського варіанту англійської мови з точки зору поділу лексичних одиниць на “псевдоканадизми” та “канадизми”.

На сучасному етапі досліджень канадського варіанту англійської мови не існує загальноприйнятого визначення поняття “канадизм”. У “Словнику канадизмів” (Dictionary of Canadianisms on Historical Principles, Walter S. Avis, Editor-in-Chief, Toronto, 1967) цей термін розглядається як “слово, вираз або значення канадського походження або характерне для канадського вживання, хоча і не належить виключно канадському варіанту англійської мови” [7, с. 13].

На думку Л.Г. Попової, до “канадизмів” відносяться лексичні одиниці, що є специфічними для канадського варіанту англійської мови і відсутні у американському та британському варіантах сучасної літературної англійської мови [5, с. 27].

Таким чином, згідно визначення Л.Г. Попової, лексичні одиниці, що входять до категорії “канадизмів”, не відповідають даному поняттю і є, так би мовити, “псевдоканадизмами”.

Серед лексичних одиниць канадського варіанту англійської мови виділяють значну кількість слів і словосполучень, які є “канадизмами” лише за походженням. До них відносять слова, запозичені англійськими поселенцями з мови північноамериканських індіанців та у результаті контактів із французькими поселенцями. Так, наприклад, іменники *caribou* – олень карибу, *chipmunk* – бурундук почали вживатися в Канаді раніше, ніж у Великобританії та США. На даному етапі ця група лексичних одиниць є частиною інтернаціональної лексики.

Інші слова та словосполучення перейшли до загальної англійської лексики. Прикладом є група термінів, пов'язаних із грою в хокей: *body-check* – силовий прийом, *red line* – середня лінія, *puck-carrier* – гравець, що веде шайбу [5, с. 28].

До “псевдоканадизмів” слід також віднести лексичні одиниці, які називають предмети та явища, специфічні для канадського варіанту англійської мови і стосуються реалій канадської дійсності. Ці лексичні одиниці вживаються носіями англійської мови у Великобританії та США для вираження відповідних понять. Прикладом є назви таких політичних реалій, як *Liberal* – член Ліберальної партії Канади, *Progressive Conservative* – член Прогресивної консервативної партії, *Social Credit* – Партія соціального кредиту тощо.

В канадському варіанті англійської мови виділяють п'ять сфер максимальної концентрації “псевдоканадизмів”, які позначають канадські реалії:

1) Назви, пов'язані з флорою і фауною, наприклад, *cadborosaurus* – морська змія великих розмірів, *ioolhen* – різновид куріпки.

2) Назви державних, політичних і адміністративних реалій, наприклад, *Liberal progressive* – політична партія в Манітобі, *Liberal party* – ліберальна партія, *National Union party* – партія національного союзу, *Federal parliament* – федеральний парламент, *Combines Act* – законодавчий акт (1911 р.), що дозволяє уряду здійснювати контроль торгівлі сільськогосподарською продукцією.

3) Поняття, що пов'язані із системою середньої освіти, яка дещо відрізняється від системи освіти США та Великобританії, наприклад, *composite high school* – середня школа змішаного типу, *collegiate and vocational institute or school* – середні школи в Онтаріо, *separate school* – школа для дітей релігійних меншин, *Home and School Association* – Асоціація школи та сім'ї, заснована в 1919 р. з метою взаємодії школи та батьків.

4) Назви предметів та явищ побуту, життя країни, часто пов'язаних зі специфічними умовами життя в Канаді, наприклад, *broad axe* – сокира для обрубання гілок, *fly-beer* – пиво із картоплі; *birchsap ginger ale* – напій із березового соку, *ice-bridge* – крига, якою можна перейти з одного берега на інший.

5) Назви історичних реалій Канади (історизми): а) пов'язані з політичним життям країни, наприклад “*aberhartism*” – політична і фінансова лінія, що проводилася головою уряду провінції Альберта У. Аберхартом (1935-1943) у якості основного курсу партії Сокред, *Dirty Thirties* – роки депресії (1930-ті р.р.); б) лексичні одиниці, що з'явилися в Канаді у роки “Золотої лихоманки” (1897-1899), наприклад, *Back Door Route* – шлях до золотих розсипів Клондайку; *Klondiker* – людина, що брала участь у “Золотій лихоманці”; в) назви старих територіальних одиниць, наприклад, *Athabaska* – Атабаска – велика територія в районі річки Атабаска, що колись відігравала велику роль у торгівлі хутром; г) лексичні одиниці, що позначають явища і предмети, пов'язані з торговими і комерційними операціями і грошовим обігом, наприклад, *Anchor Money* – назва грошей (після 1822 р.) [5, с. 28-31].

Локально-маркованими елементами сучасної літературної англійської мови в Канаді, котрі можуть бути розглянуті як його розрізновальні елементи, є власне “канадизми”, котрі з'явилися вперше в Канаді і не увійшли до загальноанглійської лексики. Вони залишаються специфічними лише для Канади з точки зору сучасного стану мови і належать до літературної англійської мови. “Канадизми” поділяють на “повні канадизми” – лексичні одиниці, які відносяться до Canadian English у всіх своїх значеннях, а також “часткові канадизми” – слова та словосполучення, лише окремі значення яких входять до канадського варіанту англійської мови.

Більша частина “повних канадизмів” представлена не словами, словосполученнями, наприклад, *cottage roll* – шинка; *bear walker* – відьма, *yellow cake* – концентрат окису, *prairie oyster* – сире яйце, яке ковтають повністю.

Для “часткових канадизмів” характерним є те, що частина наявних у них лексичних значень специфічна для канадського варіанту англійської мови, а інші значення цих слів входять до загального фонду англійської мови. Таким чином, при повному співпадінні з відповідними загальноанглійськими мовними одиницями за формою, ці слова мають часткові відмінності у значенні і, відповідно, належать до розряду лексико-семантичних дивергентів. Наприклад, слова *band*, *candle*, *darkspell* належать до Canadian English лише, якщо означають *групу індіанців меншу, ніж плем'я, кригу у вигляді призми, арктичну ніч*, відповідно.

До окремої групи слід віднести ті випадки, коли між “канадизмом” та його загальноанглійським дивергентом відсутній змістовий зв'язок, наприклад: *SnE to copy* – перестрибувати з криги на кригу; *SnE to blanket* – давати заявку на відведення ділянки [6, с.18].

В канадському варіанті англійської мови спостерігаються також випадки двосторонньої дивергенції (наявність у словах двох або декількох локально-маркованих лексико-семантичних варіантів). Таким чином, дієслово *to fill* використовується в Canadian English не лише у “канадському” значенні – *заширувати снігові чоботи*, але і в американському – *виконувати замовлення*, а також в загальноанглійському – *наповнювати, займати посаду*.

Таким чином, можна зробити висновок, що лексика канадського варіанту англійської мови являє собою досить складну систему, що поєднує пласти різних мов, які пройшли випробування часом та різною мірою закріпилися у канадській англійській лексиці. Вживання “канадизмів” виявилось необхідністю, котра перетворила англійську мову Канади у окремий мовний варіант. Дослідження показали, що канадський варіант англійської мови володіє своєрідністю, притаманною лише йому. Отже, його не можна вважати викривленням будь-якого іншого варіанту англійської мови.

Подальшою перспективною можна назвати наукову розвідку фонетичних та граматичних особливостей канадського варіанту англійської мови, а також лексико-семантичні особливості територіальних та соціальних діалектів англійської мови в Канаді.

#### Література:

1. Бондаренко Н. Ю. Основні словотворчі процеси в канадському варіанті англійської мови / Н. Ю. Бондаренко. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу до дж. : [http://www.chdu.edu.ua/um/praci/92\(105\)/92-1.pdf](http://www.chdu.edu.ua/um/praci/92(105)/92-1.pdf)
2. Жлуктенко Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия / Ю. А. Жлуктенко. – К. : Изд-во при КГУ, 1974. – 176 с.
3. Люшинська Г. В. Семантичні особливості регіоналізмів східного ареалу канадського варіанту англійської мови / Г. В. Люшинська. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу до дж. : [http://www.nbu.gov.ua/portal/natural/Vznu/fil/2011\\_1/122-128.pdf](http://www.nbu.gov.ua/portal/natural/Vznu/fil/2011_1/122-128.pdf)
4. Ніколенко А. Г. Соціальні аспекти мовлення. Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / А. Г. Ніколенко. – Вінниця : Нова книга, 2005. – 256 с.

5. Попова Л. Г. Лексика англійського мови в Канаді / Л. Г. Попова – М. : Вища школа, 1978. – 246 с.
6. Попова Л. Г. Некоторые лексические особенности канадского варианта современного литературного английского языка / Л. Г. Попова. – М. : Высшая школа, 1974. – 26 с.
7. Avis W. S. The English language in Canada // Current trends in linguistics / W.S. Avis-Ed. by Th. A. Serbek, Paris: The Hague, 1973. – 148 p.
8. Orkin M. M. Speaking Canadian English. An informal account of the English language in Canada / M. M. Orkin. – London : Routledge & Kegan Paul Ltd Broadway House, 1971.